Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szatę lub osnowę, lub wątek, lub jakikolwiek przedmiot skórzany, które wyprałeś i z których ustąpiła plaga, należy wyprać powtórnie i będą czyste. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast szatę lub dzianinę, tkaninę lub jakikolwiek przedmiot skórzany, z którego po wypraniu ustąpiły plamy, należy wyprać powtórnie i uznać za czyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szatę zaś lub osnowę czy wątek albo każdy przedmiot skórzany, z którego po wypraniu odeszłaby plaga, wypierzesz powtórnie i będzie to czyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szatę zaś, albo osnowę, albo wątek, albo każde naczynie skórzane, które byś uprał, a odeszłaby od niego zaraza, upierzesz je po wtóre, a czyste będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ustanie, wymyje ono, co chędogie jest, wodą po wtóre, i będzie czyste. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak ubranie albo wątek, albo osnowa, albo jakiś przedmiot skórzany, który wyprałeś i z którego znikła plaga, będzie wyprany po raz drugi i będzie czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast szatę czy to osnowę, czy wątek, czy jakiś przedmiot skórzany, które wyprałeś i z których ustąpiła plaga, należy wyprać powtórnie i będą czyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast ubranie albo tkaninę z wątkiem i osnową, albo jakiś przedmiot ze skóry, który wymyłeś i z którego znikła plama, należy wymyć po raz drugi i będzie czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubranie natomiast, wątek tkaniny, osnowę lub wszelki przedmiot skórzany, który został wyprany i usunięto z niego zarażone miejsce, należy wyprać po raz drugi i będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jednak po wypraniu szaty, nici na osnowie lub wątku czy jakiegoś przedmiotu skórzanego plama zniknie z niego, masz to wyprać jeszcze raz, a będzie czyste. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli ubranie albo osnowa, albo wątek, albo jakakolwiek rzecz ze skóry, która była oczyszczona, i [z której] oznaka znikła, będzie oczyszczona po raz drugi [przez zanurzenie jej w mykwie], i będzie rytualnie czysta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одіж, чи прямовиста чи поземна нитка, чи всякий скіряний посуд, який випереться і відійде від нього хворе місце, і вдруге випереться і буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A szatę czy to osnowę, czy wątek, czy jakąkolwiek rzecz skórzaną, którą wyprałeś, po czym odeszło od niej zakażenie należy wyprać powtórnie i będzie czystą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli wyprałeś szatę lub osnowę, lub wątek, lub jakiś przedmiot skórzany, to gdy plaga z tego znikła, należy to wyprać po raz drugi; i będzie to czyste. |